

## ヤイロの娘とイエスの服に触れる女（2）

マルコによる福音書 5:21-24, 35-43	マタイによる福音書 8:18-19, 23-26	ルカによる福音書 8:40-42, 49-56	ヨハネによる福音書
<p>21 イエスがまた舟で向こう岸へ渡られると、大ぜいの群衆がみもとに集まってきた。イエスは海べにおられた。</p> <p>22 そこへ、会堂司のひとりであるヤイロという者がきて、イエスを見かけるとその足もとにひれ伏し、</p> <p>23 しきりに願って言った、「わたしの幼い娘が死にかかっています。どうぞ、その子がなあって助かりますように、おいでになって、手を置いてやってください」。</p> <p>24 そこで、イエスは彼と一緒に出かけられた。大ぜいの群衆もイエスに押し迫りながら、ついて行った。</p> <p>35 イエスが、まだ話しておられるうちに、会堂司の家から人々がきて言った、「あなたの娘はなくなりました。このうえ、先生を煩わすには及びますまい」。</p> <p>36 イエスはその話している言葉を聞き流して、会堂司に言われた、「恐れることはない。ただ信じなさい」。</p> <p>37 そしてペテロ、ヤコブ、ヤコブの兄弟ヨハネのほかは、ついて来ることを、だれにもお許しにならなかった。</p> <p>38 彼らが会堂司の家に着くと、イエスは人々が大声で泣いたり、叫んだりして、騒いでいるのをごらんになり、</p> <p>39 内にはいつて、彼らに言われた、「なぜ泣き騒いでいるのか。子供は死んだのではない。眠っているだけである」。</p> <p>40 人々はイエスをあざ笑った。しかし、イエスはみんなの者を外に出し、子供の父母と供の者たちだけを連れて、子供のいる所にはいつて行かれた。</p> <p>41 そして子供の手を取って、「タリタ、クミ」と言われた。それは、「少女よ、さあ、起きなさい」という意味である。</p> <p>42 すると、少女はすぐに起き上がって、歩き出した。十二歳にもなっていたからである。彼らはたちまち非常な驚きに打たれた。</p> <p>43 イエスは、だれにもこの事を知らずなど、きびしく彼らに命じ、また、少女に食物を与えるようにと言われた。</p>	<p>18a これらのことを彼らに話しておられると、そこにひとりの会堂司がきて、</p> <p>18b イエスを拝して言った、「わたしの娘がただ今死にました。しかしおいでになって手をその上においてやって下さい。そうしたら、娘は生き返るでしょう」。</p> <p>19 そこで、イエスが立って彼について行かれると、弟子たちも一緒に行った。</p> <p>23 それからイエスは司の家に着き、笛吹きどもや騒いでいる群衆を見て言われた。</p> <p>24 「あちらへ行っていなさい。少女は死んだのではない。眠っているだけである」。すると人々はイエスをあざ笑った。</p> <p>25 しかし、群衆を外へ出したのち、イエスは内へはいつて、少女の手をお取りになると、少女は起きあがった。</p> <p>26 そして、そのうわさがこの地方全体にひろまった。</p>	<p>40 イエスが帰ってこられると、群衆は喜び迎えた。みんながイエスを待ちうけていたのである。</p> <p>41a するとそこに、ヤイロという名の人がきた。この人は会堂司であった。</p> <p>41b イエスの足もとにひれ伏して、自分の家においてくださるようと、しきりに願った。42a 彼に十二歳ばかりになるひとり娘があつたが、死にかけていた。</p> <p>42b ところが、イエスが出て行かれる途中、群衆が押し迫ってきた。</p> <p>49 イエスがまだ話しておられるうちに、会堂司の家から人がきて、「お嬢さんはなくなられました。この上、先生を煩わすには及びません」と言った。</p> <p>50 しかしイエスはこれを聞いて会堂司にむかって言われた、「恐れることはない。ただ信じなさい。娘は助かるのだ」。</p> <p>51 それから家にはいられるとき、ペテロ、ヨハネ、ヤコブおよびその子の父母のほかは、だれも一緒にはいって来ることをお許しにならなかった。</p> <p>52a 人々はみな、娘のために泣き悲しんでいた。</p> <p>52b イエスは言われた、「泣くな、娘は死んだのではない。眠っているだけである」。</p> <p>53 人々は娘が死んだことを知っていたので、イエスをあざ笑った。</p> <p>54 イエスは娘の手を取って、呼びかけて言われた、「娘よ、起きなさい」。</p> <p>55 するとその霊がもどってきて、娘は即座に立ち上がった。イエスは何か食べ物を与えるように、さしずをされた。</p> <p>56 両親は驚いてしまった。イエスはこの出来事をだれにも話さないようにと、彼らに命じられた。</p>	

## ヤイロの娘とイエスの服に触れる女(2)

Mark 5:21-24, 35-43	Matthew 8:18-19, 23-26	Luke 8:40-39	John
<p>21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.</p> <p>22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,</p> <p>23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.</p> <p>24 And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.</p> <p>35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house certain which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?</p> <p>36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.</p> <p>37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.</p> <p>38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.</p> <p>39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.</p> <p>40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.</p> <p>41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.</p> <p>42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.</p> <p>43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.</p>	<p>18a While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler,</p> <p>18b and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.</p> <p>19 And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.</p> <p>23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,</p> <p>24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.</p> <p>25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.</p> <p>26 そして、そのうわさがこの地方全体にひろまった。</p>	<p>40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him.</p> <p>41a And, behold, there came a man named Jairus,</p> <p>41b and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house: 42a For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying.</p> <p>42b But as he went the people thronged him.</p> <p>49 While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.</p> <p>50 But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.</p> <p>51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.</p> <p>52a And all wept, and bewailed her:</p> <p>52b but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.</p> <p>53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.</p> <p>54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.</p> <p>55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.</p> <p>56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.</p>	